SONIDOS SOUNDS
DIBUJOS+FOTOS / DRAWINGS+PHOTOS

GUÍA DE IDENTIFICACIÓN

AVES BIRDS

A FIELD GUIDE

ARGENTINA URUGUAY

EDICION TOTAL ★★★★★ TOTAL EDITION

TITO NAROSKY - DARIO YZURIETA

AVES ARGENTINAS - BIRDLIFE INTERNATIONAL

VAZQUEZ MAZZINI EDITORES



SONIDOS DE AVES DE ARGENTINA Y URUGUAY
BIRD SOUNDS OF ARGENTINA & URUGUAY

Bernabé López-Lanús *(Editor)*

Si una persona diferencia un ladrido de un maullido, sin duda es capaz de identificar cualquier ave que vocalice. Sin ser experta, la gente del campo tiene claro quién dice su nombre onomatopéyico: un tero o un chajá. No es una cuestión de poseer un don especial, sino de práctica y de atención. En el mundo animal se puede comprender mucho por medio de los sonidos.

Existen dos situaciones elementales con relación a los sonidos en la observación de aves: reconocerlas aun sin poder verlas, o verlas pero tener que esperar a que vocalicen para identificarlas. El primer caso se da en la situación típica del ave oculta en la espesura del ambiente o en la oscuridad de la noche. El segundo, a veces mucho más sublime, se da cuando se mira al ave, pero su plumaje es tan similar al de otra especie que genera dudas y es necesario esperar o "provocarla" para que emita un canto que la identifique. Un caso típico es el del Piojito Común y el Piojito Trinador: se ven iguales, cantan diferente.

Por "provocar" entiéndase el uso de una tecnología muy básica: un parlante y un grabador/reproductor de sonidos. Con pasar la grabación se logra la atención del ave y esta se acerca, momento en que se presenta la oportunidad de verla (a esto se llama "hacer playback"). Tal actividad, utilizada con responsabilidad para no estresar demasiado a las aves, es una buena opción para la búsqueda de especies ciertas, o si la grabamos en el momento, poder "sacar" del follaje un individuo que nos crea dudas en su identificación. Ahora bien, si la persona que hace grabaciones con este fin supiese el valor que estas tienen como especímenes acústicos potenciales, se sorprendería. Para dar un ejemplo, una grabación sin identificar puede ser consultada entre amigos o foros, e incluso depositarse en un banco de sonidos donde se le da un número de colección (con lo que se convierte en un espécimen acústico, independientemente de su calidad). Por eso siempre es bueno anunciar el sitio y fecha al final de cada grabación. Lo más apasionante es que no resulta imprescindible contar con la mejor tecnología para obtener grabaciones, basta un micrófono de solapa de aquellos que utilizan los periodistas, y un grabador de cualquier tipo.

Quiero remarcar que inicialmente (cuando tenía trece años) pensaba que un buen equipo era el de aquellos que salían al campo con micrófonos montados en parábolas y

A person who is able to distinguish a bark from a mewing is also able to identify a bird by its song. Country folk, having no special training, easily recognize birds which call resembling their common name, as is the case in Spanish for screamers and lapwings. One need have no particular ability, other that some practice and paying attention. In the animal world one can learn a lot by using sounds.

In bird watching there are two basic situations that involve sounds: identifying a bird without seeing it, and spotting the bird but having to wait for it to call before one is able to identify it. The first case usually occurs when a bird that is skulking in the vegetation and with nocturnal birds. The second, often more subtle, occurs when one has the bird in view but, because very similar-looking species exist, one is left in doubt and must wait or "provoke" it to emit a call in order to settle the matter. A typical case is with White-crested Tyrannulet and White-bellied Tyrannulet, which look alike but sing differently.

We use the word "provoke" referring to the use of some simple technology, consisting of a loudspeaker and audio recording & playback equipment. By playing a recording of the bird we get its attention and it may approach the sound source, allowing it to be seen. This technique is known as "playback". When used responsibly so as not to stress the bird excessively, it is a helpful tool for searching for a particular species. And if we record a problematic bird on the spot, we can draw it out of the foliage to resolve its identity. Now, a person making recordings with this purpose would be greatly surprised to know the value that these have as potential acoustic specimens. For instance, an unidentified recording may be passed around between colleagues and forums, and even added to sound banks, where it would be given a number (and so become an acoustic specimen, independently of its quality). For this reason it is advisable to always tag locality and date at the end of each recording. It is exciting to realize that obtaining recordings does not necessarily require use of the best technology: even a tie mic used by journalists, and any sort of recorder will be enough.

I would like to recall, when at the age of 13, I believed that dish-mounted microphones and open-reel tape recorders were needed. Today I'm convinced that one's skill is far more important than having the best equipment if poorly used, or hardly used at all. For instance, the recording of the Boat-billed Heron presented in this disk was obtained with the most basic equipment (a journalist's voice recorder) and a cassette tape bought with the music of a famous argentine folk singer. When the bird watcher

grabadoras de carrete abierto. Hoy considero que vale más el ingenio para grabar que el mejor de los equipos digitales, si este es mal utilizado o poco usado. Por ejemplo, la grabación de la Garza Cucharona presentada en este disco fue obtenida con un equipo básico (un grabador de periodista) sobre una cinta comercial de un famoso folclorista argentino, donde el observador de aves, por desesperación ante esa oportunidad única, grabó como pudo a las garzas durante tan solo cincuenta segundos. Cuando pasé la grabación a formato digital en tiempo real, debí escuchar cuarenta minutos de guitarra hasta dar con las garzas... Hasta la fecha, no conozco otra grabación de esa especie.

El trabajo aquí presentado se basa casi exclusivamente en "Sonidos de Aves del Cono Sur" (de Audiornis Producciones), una obra en la que participaron para su elaboración sesenta sonidistas! Puedo asegurar que las dos terceras partes de ellos realizaron sus grabaciones con equipos no profesionales! Esto me sorprendió porque originalmente pensaba que la realización de ese trabajo no podía involucrar a más de diez o quince expertos. Este disco contiene esa esencia de la grabación de aves en nuestra región, sin importar si fueron aportes de sonidistas profesionales o *amateurs*, ornitólogos u observadores de aves, y felizmente es un conjunto de muy buenas grabaciones para casi la totalidad de las aves de Argentina y Uruguay: 908 especies de las 1.000 incluidas en la guía de aves.

El disco es parte de la guía a manera de apéndice auditivo e incluye archivos en formato mp3 muestreados a 128 Kbps. La numeración de las especies sigue el texto de la guía, de la misma manera que los nombres comunes en español, en inglés y los nombres científicos. La sistemática, nomenclatura y especies incluidas respetan a los autores de la guía sin excepción. Al total de 908 especies grabadas se agregaron siete taxones extra que coinciden con los asteriscos que aparecen en el texto al momento de comentar discrepancias taxonómicas. Es por ello que el total no es de 908 sino de 915 archivos mp3.

En el texto de la guía están indicadas con un símbolo 🔊 aquellas especies que presentan una vocalización. En el caso de las 92 que quedaron sin grabación, 45 de ellas corresponden a aves pelágicas (albatros, pardelas, escúas, etc.) y otras pocas no tienen grabaciones (el Aguatero, Jotes, algunas Dormilonas y Gauchos, etc.). El usuario debe tener en cuenta que, la utilización de archivos mp3 en las salidas de campo implica el uso de reproductores de audio con parlantes. Los reproductores más cono-

was confronted with such a unique opportunity, out of desperation he recorded 50 seconds as best he could. Later, when I converted the tape in real time into a digital format, I had to listen to forty minutes of guitar playing until I came upon the herons. So far as I know, no other recording has been made of this species.

The work presented here is based almost entirely on "Bird Sounds of the Southern Cone" (by Audiornis Productions), a work compiled with the contributions of sixty sound recordists! It's a fact that two thirds of the recordings we done using non-professional equipment! This surprised me, for I believed at first that such an undertaking could involve no more than ten, or perhaps fifteen, experts. The disk contains this essence of bird recording in our region, whether it is done by professionals or amateurs, ornithologists or bird watchers, and it is, happily, a collection of very good recordings encompassing almost all of the birds of Argentina and Uruguay, comprising 908 of the 1,000 species included in the field guide.

The disk is an integral part of the field guide, as an audio annex that contains mp3 files sampled at 128 kbps. The species are numbered just as they are in the text, and so too are the common names in English and Spanish, and the scientific names. The systemic order, naming and species included strictly follow the authors of the field guide, without exception. In this way, seven extra taxons were added to the 908 species that have recordings, and these correspond to species that in the text are marked with an asterisk to comment on taxonomic discrepancies. In all, the disk contains 915 mp3 files.

Within the main body of the field guide, a symbol 🔊 Is used to show the species for which a sound recording is included. Of the 92 species without recordings, 45 of them are pelagic birds (albatrosses, shearwaters, skuas, etc.) while the rest are diverse (painted Snipe, vultures, some ground-tyrants and shrike-tyrants, etc.). The user must bear in mind that using the mp3 files in the field requires playback equipment with loudspeakers. Currently the better-known equipment are mp3 and mp4 players, Ipods, Iphones, mobile phones, etc. and you may choose the alternative that is best for you. Perhaps the main challenge is selecting what speakers to use, as these must be loud but also small and light, and not always available from stores. Birding trips sometimes implies being away from electric power sources for several daysww, so it's important that your playback equipment may be powered by common batteries rather than built-in rechargeable batteries. It's also important to know if the mp3 player allows structuring the files into folders, for with nearly 1,000 files to cope with, it would be very slow if the only access method is to scroll slowly all the way down a single list to reach the selected voice.

While the audio files have all been adjusted to a

cidos al momento de la edición de este trabajo son los equipos mp3, mp4, Ipods, Iphones, celulares en una amplia gama, etcétera, y la mejor opción queda a criterio personal. Tal vez el mayor desafío se encuentre en la elección de los parlantes, pues estos deben ser potentes pero también livianos y reducidos, no siempre disponibles en las casas de audio. La observación de aves en algunos casos lleva a estar varios días lejos de fuentes eléctricas de alimentación, por lo cual es indispensable que los equipos de reproducción utilicen pilas en lugar de baterías recargables incorporadas. También es muy importante informarse sobre qué sistema operativo utilizan los reproductores mp3 con respecto a la "accesibilidad" de los archivos, pues no siempre se llega a manera de "puente o atajo" a cualquier archivo (hay que recordar que son casi mil) y algunos equipos son muy lentos para llegar "linealmente" de la posición uno a la de varios cientos. Quiero decir: no se recomienda un reproductor mp3 tan elemental como para tener que apretar cientos de veces la posición de avance hasta llegar al número deseado.

Si bien las grabaciones incluidas en este disco presentan un volumen medianamente uniforme entre todas las especies, al momento de ser utilizadas no se puede evitar la tentación de aplicar la mayor fuerza posible por la creencia de que se "escuchan mejor". Por supuesto, sí, se oirán más lejos, lo cual resulta perfecto para hacer *playback* en algunos casos, pero no para apreciar la manera natural en que se percibe un sonido en su ambiente. Un buen ejemplo es la diferencia que existe al oír el grito de alarma de un tero a cincuenta metros y el canto de una ratona a la misma distancia: mientras el primero puede aturdir, el segundo apenas si se oye con todas sus notas. Al momento de utilizar los archivos de audio debe respetarse esa relación y la mejor manera de lograrlo es no permitir que el ruido de fondo de la grabación moleste al oído, sino que se mantenga audible sólo el canto propiamente dicho. En otras palabras, se aconseja pasar el audio con el volumen medianamente bajo. Si no se respeta esta relación, las vocalizaciones de aves que tienen sonidos con poca energía, por ejemplo los Doraditos, parecerán irreales pues nunca se oirán tan fuerte en la naturaleza aun teniéndolos pegados al oído.

En más, será un placer compartir mi experiencia con la de ustedes: sean bienvenidos al mundo del sonido de las aves.

Agradecimientos: En primer lugar quiero agradecer la participación desinteresada de cada uno de los sonidistas que forman parte

uniform level, there is a temptation to play at excessive volume, believing that in this way they will be better heard. Of course this will provide more reach, ideal for doing playback under certain situations, but it will not reflect the way the bird is heard in a natural setting. A good example would be how a lapwing's alarm call is heard at 50 yards compared to the song of a wren at the same distance, for while the first can be deafening, with the other it might be hard to hear every note. When using the files one should maintain this sense of proportion, and the best way to do that is by not allowing the background noise of the recording to become obvious, so that only the call itself is heard. In other words, we recommend that you keep the playback volume fairly low. Otherwise, playback of birds that emit low-energy calls, such as the Doraditos, will not sound at all natural, for they would never be heard so loud in the field.

It would be a pleasure to share my experience with you all. Welcome to the world of bird sounds!

Acknowledgements: First and foremost I would like to thank the generous participation of each of the sound recordists that have contributed to this work. Each recording made out in the field represents an instant in time, when the recording opportunity must be met by a number of merits, such as resisting harsh environmental conditions, the persistence of the recordist to obtain the best possible result and, above all, knowledge. I am honored to have been entrusted with the preparation of your recordings. The alphabetic list of recordists, shown below, provides the name of the 54 co-authors that have partaken in this work. Dear colleagues, many thanks.

Next, I would like to thank Greg Budney of the Macaulay Library (Cornell Lab of Ornithology) who provided support, and indirectly to Bob Planqué and Willem-Pier Vellinga, the founders of the Xeno Canto website that, together with Cornell, helps us to disentangle identity in the complex world of bird songs.

Now, I was much surprised by Tito Narosky and the admirable power of conviction of José Leiberman, who invited me to prepare the sound recordings for this field guide. Now that the job is done I am most grateful to them, since I am not the only person doing this sort of work. I also want to thank Editorial Vázquez Mazzini, who confront complex and innovative undertakings, and are the established leaders in the region for this kind of work.

Lastly, to those who stand beside me in first place, Michèle and Máximo, and who unwillingly listen to my recordings a hundred times over - so I had better not ask them about this... although I have already heard my son in kindergarten imitating the picazuro pigeons while his peers ask if he is playing wolf. Thanks to you both for your patience.

de esta obra. Cada grabación realizada corresponde a un instante en el campo, cuando la oportunidad de grabar viene acompañada del mérito a la resistencia a ambientes adversos, del temple para obtener el mejor resultado y, sobre todo, del conocimiento. Ha sido un gran honor que me permitieran preparar sus grabaciones. El "listado de sonidistas" presentado a continuación ordena alfabéticamente a los 54 coautores que me acompañan en este trabajo. Queridos colegas, muchísimas gracias.
Luego, quiero agradecer el apoyo de la Macaulay Library (Cornell Lab of Ornithology) brindado por Greg Budney, y de manera indirecta, también a la creatividad de Bob Planqué y Willem-Pier Vellinga, los fundadores de Xeno Canto, quienes gracias a su convicción y convocatoria permiten que a la fecha más de 500 sonidistas ornitólogos hagan Xeno-Canto, sitio web que junto al de Cornell nos ayuda a desenmascarar la identidad del complejo mundo sonoro de la aves.
Ahora bien, Tito Narosky y el admirable poder de convicción de José Leiberman me sorprendieron con la invitación a que preparase los "sonidos" de esta guía. Hoy terminada, no puedo más que agradecerles su encomienda, pues no soy el único dedicado al tema y, aun así, me encargaron este trabajo, muchísimas gracias. Por otro lado, quiero agradecer a Vázquez Mazzini Editores, que confía en llevar adelante proyectos complejos, innovando siempre: bien lo han logrado, por lo que se han constituido en la vanguardia de este tipo de publicaciones en nuestra región.
Y por último, a los que están en primer lugar en la vida, Michèle y Máximo, quienes sin querer oyen mis grabaciones cientos de veces y mejor no les pregunto mucho qué sienten... aunque ya he oído a mi hijo en el jardín de infantes imitando a las palomas picazuró mientras le preguntan si juega a ser lobo. Gracias a ambos por tanta paciencia.

Cita recomendada:
López-Lanús, B. (Ed.). 2010. Sonidos de Aves de Argentina y Uruguay. En Narosky, T. y D. Yzurieta. Aves de Argentina y Uruguay - Guía de identificación - Edición Total. Vázquez Mazzini Editores. Buenos Aires, Argentina. 1 DVD.

LISTADO DE SONIDISTAS
LIST OF SOUND RECORDISTS

Ordenado alfabéticamente por las mismas iniciales que aparecen en los archivos de audio. El editor del DVD (Bernabé López-Lanús) salvo excepciones no incluye sus iniciales por ser autor de la mayoría de las grabaciones.
Alphabetical order of initials, as used in the audio files. With the exception of a few cases, the initials of the DVD editor (Bernabé López-Lanús) have been omitted, since he has authored the majority of the tracks.

ABH	Bennett Hennessey
BLL	Bernabé López-Lanús
AJ	Álvaro Jaramillo
ANJ	Andrés Johnson
AR	Álvaro Riccetto
ATC	Allen T Chartier
BD	Bradley Davis
CA	Ciro Albano
CAA	Carlos Agulián
CD	Charles Duncan
CF	Carlos Ferrari
CP	Claudia Parreño
DC	Diego Caiafa
DF	Davis Finch
DK	Douglas Knapp
DM	Diego Monteleone
DU	Darío Unterkofler
FB	Federico Bruno
FBG	Freddy Burgos Gallardo
FG	Fabricio Gorleri
FGM	Fernando G. Maugeri
FS	Fabrice Schmitt
FV	Félix Vidoz
GA	George Armistead
GB	Gregory Budney
GE	Guillermo Egli
HL	Huw Lloyd
IS	Ian Strange
JFV	Jarol Fernando Vaca
JPC	Juan Pablo Culasso
JPI	Juan Pablo Isacch
JQV	Julián Quillén Vidoz
JT	Joseph Tobias
LC	Leonardo Campagna
LFS	Luis Fabio Silveira
LGO	Luis Germán Olarte
MAR	Miguel Ángel Roda
MC	Miguel Castelino
MCS	María Cecilia Sagario
MM	Mauricio Manzione
MR	Mauricio Rumboll
MV	Myriam Velázquez
NA	Nick Athanas
NF	Néstor Fariña
NK	Niels Krabbe
OV	Osvaldo Vázquez
PD	Paul Donahue
PS	Paul Smith
RB	Rodrigo Barros
RT	Rodrigo Tapia
SD	Sidnei Dantas
SM	Sjoerd Mayer
SW	Sofía Wasylyk
UO	Ulises Ornstein
VQP	Vitor Q. Piacentini

16º Edición / 16th Edition

LA OBRA MÁS EXITOSA SOBRE LAS AVES DEL CONO SUR

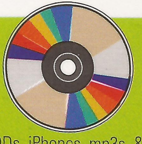
Esta nueva edición bilingüe, ampliada y actualizada –ahora con ilustraciones y fotografías– es imprescindible para identificar todas las aves de **Argentina** y **Uruguay**, y gran parte de **Brasil**, **Paraguay**, **Bolivia** y **Chile**. Describe claramente las principales características físicas y de comportamiento, el hábitat, nombre vulgar y científico, probabilidad de hallazgo, peligro, zonas ornitogeográficas y mucho más.

1.000 especies - 1.000 fotos - 2.000 ilustraciones - 1.000 mapas

Para quienes todavía son capaces de maravillarse con el vuelo de un ave.

"Esta es la mejor y más acertada guía de bolsillo disponible en el mercado Neotropical. Una bien diseñada y práctica guía de campo, escrita e ilustrada por dos de los mejores ornitólogos de campo de la Argentina. Tiene un texto excelente, conciso, ingenioso y muy cuidado, útiles mapas de distribución y adecuadas ilustraciones. Han pensado con notable profundidad cada texto y han logrado reducirlo a lo indispensable. Esto es verdaderamente una hazaña. Cuanto más utilizo esta guía de campo, mi admiración por los autores va en aumento." ***François Vuilleumier***
Depto. de Ornitología - Museo Americano de Historia Natural de New York

Incluye DVD con 900 SONIDOS de AVES de Argentina y Uruguay



Contains DVD with 900 BIRD SOUNDS of Argentina & Uruguay

PCs, MACs, iPODs, iPhones, mp3s, & cell phones.

THE MOST SUCCESSFUL WORK TO SOUTH CONE BIRDS

This new, expanded and updated bilingual edition –now with illustrations and photographs– is indispensable for identifying all the birds of **Argentina** & **Uruguay**, including many from **Brazil**, **Paraguay**, **Bolivia** & **Chile**. The main physical features, behavior and habitat are clearly described. Common & scientific names, sighting probability, conservation status & ornithogeographical zones are given, and much more.

1,000 species - 1,000 photos - 2,000 illustrations - 1,000 maps

For those who might yet be fascinated by the flight of a bird.

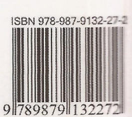
"This is the best true pocket field guide in the Neotropical market today. This is a well-designed, practical, pocket-sized field guide, written and illustrated by two of the best field ornithologists in Argentina. It has excellent, concise and very carefully crafted text, useful range maps, and adequate illustrations. They have indeed thought out their text remarkably thoroughly, and have been able to pack in just what is indispensable. This is truly a feat. The more I have used this field guide, the more my admiration for the authors has increased." ***François Vuilleumier***
Department of Ornithology-American Museum of Natural History, New York

RECOMENDADO POR / RECOMMENDED BY





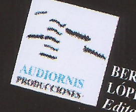




SONIDOS DE AVES
BIRD SOUNDS
ARGENTINA & URUGUAY

DVD

VAZQUEZ MAZZINI VM EDITORES



BERNABÉ
LÓPEZ-LANÚS
Editor